



# AH! VOUS DIRAI-JE, MAMAN

VARIATIONS ON AH! VOUS DIRAI-JE, MAMAN



Office  
national du film  
du Canada

National  
Film Board  
of Canada



## AH! VOUS DIRAI-JE, MAMAN

Comme passe le temps, ainsi défilent les images douces et ombrées de ce film d'animation.

Le décor : une pièce où se succéderont les souvenirs, d'une génération à l'autre, avec le cortège des décès et des naissances.

Douce et poignante nostalgie : fidélité à la mémoire des siens... Mais pour combien de temps encore? Comme en témoignent ce berceau, cette chaise berçante et même ce piano où s'égrènent, d'âge en âge, de note en note, les accents de la même mélodie, «Ah! Vous dirai-je, Maman», un air de folklore dont Mozart a composé plusieurs variations.

Musique éternelle. Car rien ne change vraiment, au plus creux des âmes, si ce n'est à l'extérieur de soi le paysage façonné par le progrès industriel : gratte-ciel et jeux électroniques, en lieu et place des arbres et des poupées d'antan.

Les photographies d'hier encadrées au mur du salon ont beau disparaître pour laisser la place à celles de maintenant, la vie continue néanmoins, mais comme microcosme du lieu de l'appartenance.

Francine Desbiens a ici combiné la photographie à la technique du dessin et du papier découpé pour nous faire sentir à coups d'ellipses la fuite du temps et la mise au tombeau, peut-être, de certaines traditions familiales.

Texte : René Berthiaume

### Francine Desbiens

Née à Montréal, Francine Desbiens est diplômée de l'Institut des Arts appliqués. Elle est cinéaste d'animation à l'Office national du film du Canada depuis 1966. Son nom est associé, comme assistante, réalisatrice ou productrice, à une vingtaine de films d'animation.

Conception et réalisation/Director:  
Francine Desbiens

Scénario/Script:  
Marthe Blackburn

Montage/Editing:  
Pierre Bernier

Musique originale et conception sonore/  
Original Score and Sound Track:  
Pierre F. Brault

Variations K. 265  
W.A. Mozart

Piano:  
Françoise Gélinas

Image/Photography:  
André Luc Dupont

Décorateur/Art Director:  
Denis Boucher

Caméra d'animation/Animation Camera:  
Jacques Avoine

Assistante à l'animation/Animation Assistant:  
Michèle Puzé

Mixage/Re-recording:  
Hans Peter Strobl

Éclairage/Lighting:  
Guy Rémillard  
Roger Martin

Montage sonore/Sound Editing:  
Suzanne Allard

Administration:  
Jacqueline Marquis

Producteur exécutif/Executive Producer:  
Robert Forget

Production/Producer:  
Yves Leduc

Produit par le Studio français d'animation  
de l'Office national du film du Canada/  
Produced by the French Animation Studio,  
National Film Board of Canada

Distribué par l'Office national du film  
du Canada/Distributed by the National Film  
Board of Canada

Couleur/Color

Durée/Screening time: 13 min 31 s

35 mm Dolby Stéréo : 105C 0085 101

16 mm : 106C 0085 101

U-Matic Stéréo : 116C 0085 101

VHS Hi-Fi : 113C 0085 101

Beta Hi-Fi : 114C 0085 101

## AH! VOUS DIRAI-JE, MAMAN

A multitude of objects fills the periphery of life, reflecting changing societal values and personal preoccupations. In this film about succeeding generations, a piano, a crib and a rocking chair are the objects that provide a sense of tradition and permanence.

Man does what he can to change the order of things. He destroys nature and substitutes technology; he creates laws that change family structures. But he can't destroy the capacity for love and joy that live on forever, or a mother's tenderness lavished on succeeding generations of children.

This is a lyrical film, a potpourri of delightful images that invites reflection on the viewer's own heritage. Through the familiar objects that accompanied past generations, it is a gentle reminder of other times, an essential link to contemporary life.

The music accompanying the film is Mozart's variations on the theme "Ah! Vous dirai-je, Maman," a fitting reminder of enduring values that survive the vagaries of fashion and the ravages of time.

### Elementary

Discussion questions and activities after viewing the film:

- Create your own family tree.
- Look at each section of the film and discuss which things changed with the generations and which things remained the same. The children should recognize that all the outward appearances of society changed while the sentiments remained the same.
- Did parts of this film make you feel comfortable and happy? Which ones and why?
- Did parts of this film make you feel uneasy or sad? Which ones and why?

### Francine Desbiens

A native Montrealer, Francine Desbiens graduated from that city's Institut des Arts Appliqués. She has been making films in the NFB's Animation Studio since 1966. To date she has been involved in some twenty films in various capacities ranging from assistant to producer to director.

